

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	9 (1993)
Artikel:	Viarva romontscha : contribuziuns davart il lungatg, sia histora e sia tgira
Autor:	Decurtins, Alexi
Kapitel:	In spughigliun dil Dicziunari Romontsch Grischun
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-859062

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In spughigliun dil Dicziunari Romontsch Grischun

(en: GR 1968, 24, suppl. «Il Pompalus» 3, dedicaus
a Gion Deplazes pils tschunconta)

14. In spughigliun dil Dicziunari Romontsch Grischun

I

Igl amitg Gion Deplazes ha dau e dat vinavon al Dicziunari Romontsch Grischun, a quei arcun ed interpret dalla tradiziun linguistica romontscha, ina dubla contribuziun. President dalla Societad Retoromontscha dapi ina partida onns, procura el cun success che quei institut sappi luvrar en las megleras cundiziuns scientificas e humanas pusseivlas. Sco poet e sribent cun ina retscha imponenta dad ovras en poesia e prosa eis el gia daditg in hosp permanent en las rubricas dil Dicziunari. Siu lungatg che fa buca concessiuns, mo ch'ei verdeivels e che nescha ord l'enconuschientscha ed experienttscha persunala dils fatgs e da nossa glieud, ei sco daus per dar maguol als artechels dalla gronda ovra.

Ils abonnents dil Dicziunari – els daventan pli e pli numerus – han remarcau la prestaziun carschenta dils davos onns. En buca ton ditg sa la redacziun presentar il davos carnet dil quart volum, e cun quei la fin dalla letra C. Per tuts quels che lavuran en ina moda u l'autra vidlunder munta quei in tierm psicologic impurtont. La perseverenza e la moda e maniera, co ins ha imponiu e dirigiu l'interpresa portan lur fretgs e dattan curascha e slontsch era pigl avegnir.

II

Il quart volum dil Dicziunari ei sco ils auters aschi stignaus cun detagls e vestas interessantas ch'ins vegness buc aschi spert a frida da cumpigliar els. Perquei eisi indicau da tschaffar a bien gartetg in s p u g h i g l i u n . Il prighel ch'ins hagi entamaun ina setga ei pigns. Dapertut nua ch'ins peglia cantun, entruideschil Dicziunari el mund variau e surprendent dil lungatg romontsch e spleiga in toc da sia historia.

Fagein la cumprova cun in plaid che para dadoravi buca fetg cuzzonts.

Per l'expressiun tudestga 'das Kaninchen' recamondan nos vocabularis e nossas scolas ils plaids: *cunegl* (Surselva), *cunigl* (Engiadina). Mo la scola e la grammatica ein enconuschentamein buca la pratica. La scola astga e sto semplificar per varias raschuns. Cu Planta e Melcher han dumandau a sias uras lur glieud da confidanza, co ins numni quei animal, e quei egl entir intschess romontsch, han els ob-

teniu tut in auter maletg. Els han buca mo relevau las pli differentas fuormas, mobein era plirs tips da plaids. Nus semplifichein per la letga:

1. *cunigl* (Engiadina, Grischun central)
2. *cunil, cunili* (Mulins, Vrin, Tujetsch)
3. *canign, canin* (Surmir, Vignogn, Breil etc.)
4. *chinchel* (Foppa, Lumnezia)
5. *chinghel, chingli* (Grischun central, Surselva)
6. *caninchel*

Quella surabundonza da fuormas e tips da plaids paleisa a nus il suandont. Il «cunegl», sco animal da casa silmeins, ei vegnius importaus relativamein tard, adina puspei, e quei sin differentas vias. In sguard egl Atlas linguistic Italia-Svizra muossa quei cun evidenza. Aschibein il tip *cunil, cunili* (enstagl da *cunegl*), ch'ins anfla u anflava els Mulins, en Surselva a Tujetsch e Vrin, sco era il tip *canin, canign* (documentaus per Surmir, Surcasti, Breil e Pitasch) ein dera-sai en Lumbardia. Ins patratgi a passadis alpins sco la Greina, il Lucmagn, il Set, allas impurtontas fieras vieifer nos cuolms, lu capesch'ins ch'in tal contact ha giu sias consequenzas pil scomi cultural. Forsa san ils pli paucs da nos lecturs che la fuorma *cunili* ha era empruau da penetrar el lungatg da scartira. Egl *Ischi* (8, 49) secatta ina translaziun d'ina novella e leu denter auter il passadi: «En nuegl pigliava el (il buob) *cunilis giuvens*». Ins ei nuotzun surstaus d'eruir el translatader in vischin lumnezian, cudischius cul lungatg da Vrin, monsignur uestg Caminada permiert.

Ils vocabularis confirmeschan per la Surselva in auter aspect dal-las fuormas foneticas. Otto Carisch - el ei carschius si per part a Duin - noda en siu vocabulari per la Surselva la fuorma *canin* (sco a Vignogn). Pader Giovanni da Rieti propona en sia grammatica (1904) il tierm *canin*. Danunder ha el quel? Giovanni da Rieti ha pastorau da 1902-1905 a Cumbel. Igl ei pia da presumar ch'el ha recaltgau l'expressiun el liug sez ni en siu contuorn.

P. Baseli Carigiet, che ha ediu da sia vart in vocabulari sursilvantudestg cun ferma tempra cadiana, sa apparentamein nuot dil lumnezian *canin*. Perquei fuorma el cun siu bien sentiment pil lungatg il plaid *cugnell*, plural *cugneuls*. El parta dil tschep *cun-* e fuorma quel sco igl enconuschent *cagniel* (plural *cagneuls*) 'il pign dil tgaun'.

Pér Cahannes e Vieli introduceschan *cunegl* el lungatg da scartira. Igl emprem mussament persuenter ei d'anflar el «Miu cudisch da IV. classa, 1932, 61»: «...la muntaniala ei pli gronda ch'il cunegl» (scol. A. Derungs). Per evitar l'expressiun tudestga, mo bein era per anflar in tierm cumineivel romontsch, han els dau la preferenza al plaid la-

din u dil Grischun central. Quei exemplel dat ina interessanta lezioni. Il cavazzin dil lungatg da scartira, *cunegl* en Surselva, quei vegn ins a conceder, zuppenta a nus la veta per propri dil lungatg. L'incumbensa dil Dicziunari eisi da svelar quei pulsar dil lungatg en ses detagls. Mo cun quei eis ei aunc per dabia buc a fin.

III

Co stat ei numnadamein cun *cunigl* en l'Engiadina. Ei quei in plaid autentic romontsch, carschius e sesviluppaus sin nies agen tschespet, ni eis el cun igl animal ensem en import dil talian. Dil pugn da vesta dil svilup organic dils suns savess *cunigl* derivar en directa lingia dil latin CUNICULUS. En quei cass stuess ins supponer ch'il cunegl hagi existiu en nossas regiuns antruras era sco selvaschina, sco animal selvadi. Quei ei tuttavia buca nunprobabel. Il historiograf Duri Ch a m p e l (Topografia 75) scriva denter autor: «Diese Tiere kommen auch in Rätien an einigen Orten, nicht überall, in hervorragend grosser Zahl vor, und dort werden sie, wie in deutscher Sprache *Künigle* so in der rätischen *cunigls* geheissen, nach den Gängen (*cuniculi*), die sie unter dem Boden ziehen». Il Cudisch da numbs retic, ils numbs locals, para da confirmar en sia maniera l'observaziun da Champel. Quel noda per Claustra (Purtenza) il num local «Chüngellochwald», igl uaul cun la cavorgia dils cunegls.

Historia culturala dil cunegl. Quella sa era esser pli recenta e buca meins interessanta. Per nusauters che stein di per di avon vanauns tgiemblas tuna ei tut curios d'endriescher dil material dil Dicziunari ch'ins propagava cun patos patriotic duront la davosa uiara la tratga da cunegls en l'Engiadina Aulta, oz danovamein la cucagna dil forestier ed il pursepen surabundont dil dumiesti ed indigen. Ei tuna bunamein sco sin la buora da cumin: «Scha nus pensain a la provisiun da nos pajais cun geners nudritivs e scha nus dschain: «charn da cunigl dess dvantar nudritüra populara», schi ans mettain nus la du manda: nu dess e pudess l'allevaziun da cunigls as metter illa lingia da defaisa economica da nos pajais? Eu craj da stuvar responder quaista dumanda cun ün persvas schì! Scha nus eschan Svizzers schi vulain nus, eir in quaist regard, ans metter a disposiziun a nossa patria... Nus vulain ans muossar ferm, degns descendants da noss babs, chi mai nu cedettan in greivas uras. Nossa devisa «cun curaschi e perseveranza» inavant sto avair valur sco her, uschè hoz e daman».



Ella scatlera dil Dicziunari: Arcun e tschurvi romontsch e liug da scopertas e sentupadas

IV

Suenter quei toc da bravuralein nus puspei returnar tier Champel. El fa valer plinavon ch'il *cunegl* hagi survegniu siu num dils *vaus* u *staups* ch'el fetschi el terren. Quella remarca lubescha a nus da far la punt ad ina nova investa el lungatg.

Il latin CUNICULUS munta buca mo igl «animal quoddam lepori simile», igl animal semeglionts alla lieur. Fetg derasada ei gia el latin la muntada «caverna, foramen», ton sco «tauna, ruosna, turera, tumbin, vau sutterrano».

Considerond la tempra arcaica (veglia) dil romontsch, essan nus buca surpri d'anflar resuns era da quella significaziun latina en tiara romontscha. Sco appellativ, v.d. sco plaid duvraus aunc oz el lungatg da mintgadi, eis el da casa en l'Engiadina sco «cunigl» ed el Grischun central (Schons e Muntogna) sco «cunegl». Las muntadas ein las suandontas:

1. a) *Vau* (sutterrano, curclau) per menar nave auas; en nuegl per trer ora puschina (Engiadina)
- b) *Traversa* en vias da funs e da cuolm cul medem intent
2. *Ruosna dil tèt* (en Surselva 'la rusa'), il canal (vau) dil latg.

Ils numbs locals resistan, sco ins sa, il pli ditg al miers dil temps. Quei vala era per *cunegl* en la muntada da «vau sutterrano». El ei semantenu era en Surselva en numbs locals sco *Cunel* (uclaun spariu a Mustér), *Carnil* u *Canil* en Val s. Pieder.

Ins savess ussa examinar il lungatg dil pugn da vesta sinonimic anora, v.d. plaids da different origin, mo da medema u semeglionta muntada, ed ins fruntass lu sin bialas paralellas. Il cundrez che vegn numnaus en Schons *cunegl*, il lenn u ils lenns da traversa en vias da cuolm, secloma en Surselva: *splagher*, *spilger*, *spiger*. Quella expresziun parta accurat dalla medema idea sco *cunegl*. *Spilger* ei ina derivaziun sin -èr dil latin *spelunca* che significhescha en emprema lingia «tauna, grotta», pia era ina specia da vau. Dil temps ch'ils lungatgs neolatins ein sesviluppai sto haver existiu ina varianta latina *speluca* (enstagl da *spelunca*). Da questa derivan numbs locals sco *Spliglia*, forsa *Spliet* (Peiden), *Splecs* (Trun) e lu sco detg nies «splagher».

V

En l'introducziun al Dicziunari Romontsch Grischun scriva monsignur uestg C a m i n a d a : «Gia en in vocabulari scursani pulsecha in ton dall'olma communabla d'ina populaziun; mo nies Dicziunari presenta lavur aunc pli vasta e pli profunda... Negligir quei studi fuss ton sco dad esser tschocs... Igl origin, la naschientscha, svi-

luppaziun, veta e mort dils singuls plaids, lur variaziuns dattan glisch alla historia culturala dil pievel e lain capir las atgnadads naziunalas, las qualas ein nos scazis e nossa luschezia ed uneschan ils Romontschs malgrad las differenzas dialectalas».

Ein nossas pèr paginas buc ina cumprova eloquenta persuenter? Ed eis ella buca biala la missiun dil sribent romontsch da defender, illustrar e recrear adina danovamein la veta misteriusa dil vierv artau?

